

→ Satzgliedfunktion

Europa a Iove capta clamavit.

Die Partizipialkonstruktion *a Iove capta* kann als Attribut (zu *Europa*) oder Adverbiale (zu *clamavit*) aufgefasst werden. Daher gibt es manchmal mehrere Möglichkeiten der Wiedergabe:

→ Übersetzungsmöglichkeiten

		Europa a Iove capta clamavit.
als Attribut :	wörtlich	→ Die von Jupiter ergriffene Europa schrie. → Europa , von Jupiter ergriffen , schrie.
	mit Relativsatz	→ Europa, die von Jupiter ergriffen worden war , schrie.
als Adverbiale :	mit Adverbialsatz <i>weil, nachdem</i>	→ Europa schrie, weil (nachdem) sie von Jupiter ergriffen worden war .
	<i>obwohl</i>	→ Jupiter raubte Europa, obwohl sie von Furcht beunruhigt (worden) war .

Bei der Übersetzung mit einem Adverbialsatz passen oft die deutschen Subjunktionen *weil* oder *nachdem*. Manchmal erfordert der Sinn einen Adverbialsatz mit *obwohl*. Andere Sinnrichtungen treten nur sehr selten auf.

Bei der Übersetzung musst du prüfen, ob das Participium coniunctum als Adverbiale aufzufassen ist und wie ggf. die Sinnrichtung im jeweiligen Zusammenhang durch eine treffende deutsche Subjunktion deutlich gemacht werden kann.

→ Zeitverhältnis

Das **PPP** zeigt an, dass das im Participium coniunctum ausgedrückte Geschehen vor dem des Prädikats stattgefunden hat. Es bezeichnet also die **Vorzeitigkeit** (Partizip der Vorzeitigkeit). Daher ist häufig eine Übersetzung mit *nachdem* möglich.

Beachte die **Grundregel** für das **Deutsche**: Bei Vorzeitigkeit zu einem Präsens oder Futur steht im Gliedsatz das Perfekt, bei Vorzeitigkeit zu einem Vergangenheitstempus steht im Gliedsatz das Plusquamperfekt.

Sinnrichtung	Subjunktion
temporal	nachdem, als
kausal	weil, da
konzessiv	obwohl